

Crónica de eventos

Confines móviles Lengua y cultura en el discurso del turismo

Maria Vittoria Calvi

maria.calvi@unimi.it

Toda experiencia turística presupone un atravesamiento de confines, que se realiza en una multiplicidad de aspectos tanto materiales como inmateriales, desde el cambio de escenario y de costumbres hasta la percepción de la diversidad cultural y el contacto con otras lenguas y variedades lingüísticas. En una época caracterizada por una incesante movilidad, los confines se hacen cada vez más borrosos; incluso nuestras vidas, como explican Anthony Elliott y John Urry en su último libro *Mobile lives*, son móviles; al mismo tiempo, la dimensión del viaje ha perdido su excepcionalidad para convertirse en una forma de vida universal.

Confines móviles fue el título elegido para el congreso que se celebró en la universidad de Milán en los días 10-12 de noviembre 2010, con el objetivo de presentar los resultados de un proyecto de investigación, financiado por el Ministerio de Educación italiano, sobre la lengua de la comunicación turística español-italiano (www.linguaturismo.it). El proyecto se planteaba estudiar el discurso que se ha desarrollado en la esfera del turismo para responder a las finalidades comunicativas de este sector profesional, así como evaluar en qué medida la lengua del turismo contribuye a configurar la identidad y la imagen que proyectan los distintos lugares turísticos, influenciando la elección del usuario. Ha-

blar de discurso y no sólo de lengua, por otra parte, significa situar el análisis lingüístico en un terreno más amplio, poniendo en relación los hechos lingüísticos con las prácticas socioculturales y los factores pragmáticos que los acompañan.

La movilidad de los confines apunta también a un planteamiento interdisciplinario, necesario para analizar un fenómeno tan heterogéneo como el turismo. Las fronteras entre los saberes, en efecto, son el resultado de construcciones mentales, que separan fenómenos que en la realidad se presentan unidos. Por esta razón, el congreso promovió el diálogo entre diferentes ciencias interesadas por el tema del turismo y sus múltiples manifestaciones, propiciando la confrontación entre los respectivos enfoques teóricos y metodológicos. Entre las disciplinas representadas, además de la lingüística, podemos destacar los estudios culturales, la antropología, la geografía, la sociología, la psicología social y la economía.

Pero también son móviles los confines del espacio físico en el que se desarrolló el congreso, la sede de Sesto San Giovanni de la Universidad de Milán, donde se imparten las clases de Mediación lingüística y cultural, una titulación que ofrece una combinación de saberes lingüísticos, culturales y de diferentes ciencias sociales. La ciudad de Sesto San Giovanni, importante

área postindustrial en la periferia milanesa, candidata a Patrimonio de la Humanidad, también fue objeto de estudio en la perspectiva de sus nuevas potencialidades turísticas. Un escenario territorial en plena transformación, donde el patrimonio industrial visible, hoy reconvertido, se carga con un rico acervo de símbolos y valores menos visibles, pero de gran trascendencia histórica y cultural.

En definitiva, el congreso *Confines móviles* se propuso delinear el estado de la cuestión de los estudios sobre la lengua del turismo, proponiendo al mismo tiempo una reflexión sobre temas cruciales para los estudios de turismo, como la lógica discursiva de los espacios, la creación de nuevas identidades territoriales, a menudo fronterizas, y el peso del estereotipo.

Durante el congreso, se dictaron cuatro conferencias plenarias y más de cincuenta ponencias; además, se celebraron dos mesas redondas y se proyectaron algunos documentos de tema urbano. La ponencias, leídas en español, italiano o inglés, se centraron en diversas áreas lingüístico-culturales, tanto europeas como americanas.

La conferencia de apertura, "Singularizando lo común. Cultura y naturaleza en el sistema turístico", corrió a cargo de Agustín Santana Talavera (Universidad de La Laguna), quien destacó la importancia de la interpretación cultural de los espacios, e hizo hincapié, mediante el ejemplo concreto de Fuerteventura, en la tendencia del sistema turístico a la remodelización de los entornos, de acuerdo con las motivaciones del turista cul(na)tural. Asimismo, destacó las distintas tensiones perceptivas, identitarias, relacionales y económicas que este proceso produce en la población local.

Siguió la primera mesa redonda, sobre el tema "Nuevas identidades territoriales, EXPO y turismo", en la que participaron tanto docentes como representantes de las instituciones (el Ayuntamiento de Milán, el de Sesto San Giovanni y el Touring Club Italiano). Entre otras intervenciones, el Presidente de la Sociedad Italiana de Ciencias del Turismo (SISTUR), Nicola Boccella, destacó la necesidad de formar nuevas figuras profesionales capaces de responder a las actuales perspectivas de desarrollo turístico. Emilia Perassi (Universidad de Milán) presentó algunos proyectos destinados a valorar, mediante los recursos de la mediación lingüística y cultural, la vocación multicultural de la ciudad de Milán, con vistas a la futura EXPO de 2015.

Las otras conferencias plenarias fueron leídas por Margarita Latiesa (Universidad de Granada), Isabel García Izquierdo (Universitat Jaume I de Castellón) y Jo-

sefa Gómez de Enterría (Universidad de Alcalá). Latiesa enfocó, desde el punto de vista de la sociología, la diversificación de la oferta turística granadina, con especial atención por el turismo cultural, mientras que García Izquierdo y Gómez de Enterría afrontaron diferentes cuestiones de teoría lingüística, centrándose la primera en el concepto de género textual, muy apto para enfocar las lenguas de las profesiones, y la segunda en la creación de terminología especializada de distintas áreas temáticas.

Géneros textuales y terminología constituyen los presupuestos teórico-metodológicos del citado proyecto de investigación, al que estuvieron dedicadas varias ponencias. El programa consistió en crear un extenso corpus textual (formado por unos cuatro millones de palabras), a partir de una clasificación de los distintos géneros textuales, cada vez más cambiantes, producidos en este sector profesional (guías, folletos, páginas web, normativas, etc.), de acuerdo con sus objetivos comunicativos, el tipo de relación entre emisor y destinatario, los aspectos temáticos, etc. El material recogido fue analizado con métodos cuantitativos y cualitativos, con el objetivo de identificar elementos como las palabras clave, la terminología específica, los términos culturales, etc. Entre otras características, el análisis puso de relieve los rasgos del discurso persuasivo, con especial hincapié en las formas participativas, orientadas a la implicación del lector en el texto. Por otra parte, el turista mismo se convierte, cada vez más, en emisor de la comunicación turística, interviniendo en foros y blogs en la red. Otro resultado del proyecto fue la creación de un glosario bilingüe español-italiano con la terminología relativa a la organización turística; dicho glosario, que comprende unas 400 entradas, está destinado a profesionales, mediadores y traductores, a los que ofrece abundantes ejemplos de uso en ambas lenguas.

Las ponencias se distribuyeron a lo largo de distintos ejes temáticos, sectores disciplinares y áreas lingüístico-culturales. Varios geógrafos y lingüistas afrontaron el tema de la reconversión de los espacios post-industriales, así como las potencialidades turísticas de los grandes eventos, como la EXPO. La comunicación turística a través de Internet acaparó el interés de muchos estudiosos, que describieron las estrategias empleadas para promover la imagen de los lugares y atraer a los turistas; las perspectivas lingüísticas se cruzaron con los estudios culturales, destacando el peso de estereotipos y cultu-
turemas.

Asimismo, muchas comunicaciones se centraron en las guías de viaje, uno de los géneros fundacionales del turismo moderno. Un género que la actual difusión de Internet contribuye a descomponer y remodelizar, adaptándolo a las exigencias de los nuevos turistas. También se analizaron los blogs de viajeros, las normativas de turismo, entre otras variedades textuales, así como la terminología propia de algunas especialidades, como el turismo termal y el turismo enogastronómico. Por último, un grupo de ponencias vertió sobre cuestiones relativas a la traducción y a la didáctica.

El acto de clausura consistió en una mesa redonda sobre el tema “Italia-España: miradas cruzadas”, en la que varios docentes universitarios y profesionales del turismo debatieron sobre las respectivas imágenes proyectadas que sirven como atractivo para los turistas de ambos países.

Recibido: 14/04/10

Reenviado: 04/09/10

Aceptado: 04/09/10

Sometido a evaluación por pares anónimos